

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/ Шубаева В.Г./

« 28 » августа 20 20 г.

ПРАКТИКА ЯЗЫКА В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ И ФИНАНСОВ

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

_____ / к.филол.н., профессор Нильсен Е.А.
_____ / к.филол.н., доцент Малеева Н.М.
_____ / ст. преподаватель Файбушевский М.В.
_____ / ст. преподаватель Кудрявцева А.А.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	5
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ	5
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	6
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	6
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	6
7.2. Организация самостоятельной работы	7
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	8
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	9
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса	10
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	10
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	11

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Формирование у обучающегося коммуникативной компетенции в сфере экономики и финансов: способности адекватно организовать свое вербальное и невербальное поведение в профессиональной сфере, как с носителями языка, так и коммуникантами, говорящими на английском языке как иностранном - международном языке деловой, политической, экономической и др. сфер общения.

Задачи:

- ознакомить студентов с терминами и понятиями, встречающимися в газетах, журналах и на сайтах экономической и финансовой направленности и научить грамотно оперировать ими в устной и письменной речи;
- развить навыки чтения англоязычной литературы на материале текстов финансово-экономической тематики;
- развить навыки аудирования, а именно: восприятия аудиозаписей на профессионально-ориентированном английском языке, используемом как носителями языка, так и людьми, для которых английский язык не является родным;
- сформировать навыки иноязычного межкультурного общения в сфере экономики и финансов;
- развить способность планировать своё речевое поведение, понимать и передавать информацию в связных, логичных и аргументированных высказываниях, строить и организовывать высказывание в соответствии с местом, временем, сферой общения, и функциональной задачей общения адекватно социальному статусу партнера по общению.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В. 0 4 "Практика языка в сфере экономики и финансов" относится к вариативной части Блока 1, является обязательной для освоения обучающимся после выбора обучающимся направленности (профиля) программы.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
(ПК – 10) - 1 Способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	31У1В1	Знать: понятие эквивалентности в теории перевода, основные уровни эквивалентности перевода. 31 (ПК-10) Уметь: идентифицировать грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте и случаи отклонения от этих норм. У1(ПК-10) Владеть: навыком опознавания случаев отклонения от языковых норм в тексте в процессе выполнения письменного перевода в текстах экономической направленности В1(ПК-10)
ПК – 15) - 1 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	31У1В1	Знать: Основные положения международной этики и протокола, регламентирующие работу переводчика 32 (I)(ПК-15) Уметь: осуществлять адекватный перевод с соблюдением норм международного этикета и протокола У2 (I)(ПК-15) Владеть: Навыками применения принципов поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода В2 (I)(ПК-15)
(ПК – 18) - 1 Владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	31У1В1	Знать: Основные положения этики и протокола, регламентирующие работу переводчика 33 (I)(ПК-18) Уметь: осуществлять адекватный перевод с соблюдением норм этикета и протокола У3 (I)(ПК-18) Владеть: Навыками применения принципов поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода В3 (I)(ПК-18)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часа, из которых 72 часа самостоятельной работы обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 4 семестр; экзамен – 5 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>I</i>	2	3	4	5
Тема 1. Управление компанией	0	24	0	24
Тема 2. Производство	0	24	0	24
Тема 3. Маркетинг	0	24	0	24
<i>Всего за семестр:</i>	0	72	0	72
Тема 4. Финансы	0	27	0	63
Тема 5. Макроэкономика	0	27	0	63
<i>Всего за семестр:</i>	0	54	0	126
Всего по дисциплине:	0	126	0	198

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Управление компанией

Структура компании

Руководство компании

Рекрутмент

Менеджмент

Тема 2. Производство

Секторы экономики

Производство

Качество продукции

Логистика

Тема 3. Маркетинг

Брендинг

Продвижение товара

Тема 4. Финансы

Виды банков

Банковские услуги
 Облигации и ценные бумаги
 Бухгалтерское дело
 Слияние и поглощение
Тема 5. Макроэкономика
 Налогообложение
 Экономический (деловой) цикл
 Рынок труда

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия/ Семинарские занятия /
 Лабораторные работы

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
4 семестр		
1	Управление компанией	ПЗ: презентация по теме 1, лексический диктант по теме 1, перевод по теме 1, резюме по теме 1
2	Производство	ПЗ: презентация по теме 2, лексический диктант по теме 2, кластеры по теме 2, мозговой штурм по теме 2
3	Маркетинг	ПЗ: мозговой штурм по теме 3, презентация по теме 3
5 семестр		
4	Финансы	ПЗ: мозговой штурм по теме 4, лексический диктант по теме 4, перевод по теме 4, кластеры по теме 4
5	Макроэкономика	ПЗ: лексический диктант по теме 5, презентация по теме 5

* ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;

- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;

- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;

- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;

- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже, чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Методическое обеспечение самостоятельной работы, в т.ч. для обучающихся с использованием ДОТ и лиц с ограниченными возможностями здоровья представлено:

Электронный учебно-методический комплекс дисциплины «Практика языка в сфере экономики и финансов (Нильсен Е.А., Кудрявцева А.А., Ананьева Ю.С., Романова О.В.)» размещен в СДО «Moodle» на сайте СПбГЭУ <https://de.unecon.ru/course/view.php?id=710>

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1	составление словаря формул речевого этикета и лексических списков-словарей по изучаемой тематике с использованием двуязычных и толковых словарей
2	работа с источниками новостей на различных онлайн ресурсах, поиск и отбор актуальных новостей и их реферирование
3	прослушивание аудиоматериалов и просмотр видеоматериалов, фиксирующих поведение носителей изучаемого языка в различных ситуациях
4	изучение, конспектирование дополнительной литературы
5	выполнение письменных и устных заданий

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Практика языка в сфере экономики и финансов» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- мозговой штурм (темы № 2, 3, 4)
- презентации (темы № 1, 2, 3, 5)
- кластеры (темы №2, 4)

1. Мозговой штурм – поток вопросов, ответов и идей по заданной теме, при котором анализ правильности или неправильности производится после «штурма».

2. Презентация – демонстрация слайдов, подготовленных заранее учащимися, а в дальнейшем – обсуждение увиденного и услышанного всей группой.

3. Кластер – поиск ключевых слов по определенной теме.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
1. Мельничук М.В. Economics. Finance. Management = Английский язык в сфере экономики, финансов и менеджмента. — Москва : КноРус, 2017. — 231 с.	Основная	-	ЭБС BOOK.ru
2. Третьякова Г.В. Английский язык в сфере мировой экономики, финансов и бизнесе. — Москва : Русайнс, 2017. — 136 с.	Основная	-	ЭБС BOOK.ru
3. Набирухина А.В. Intercultural Communication in Business [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В.Набирухина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015. — 106 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Основная	25	ЭБ ОПАС.UNECON.RU
4. Business-related reading : учебно-методическое пособие / М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. экон. англ. яз. N 1 ; [сост. Н.Н.Гоголинская и др.]. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014. — 82 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	109	ЭБ ОПАС.UNECON.RU
5. Ананьева Ю.С. Economics today: scientific approach : учебное пособие / Ю.С.Ананьева, Т.С.Остапенко ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. англ. яз. и пер. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ 2014. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	48	ЭБ ОПАС.UNECON.RU
6. Ананьева Ю.С. Economy in real life: учебное пособие / Ю.С. Ананьева, Н.И.Налетова ; М-во образования и науки Рос. федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Гуманитар. фак., Каф. англ. яз. и пер. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ 2013. — 79 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	18	ЭБ ОПАС.UNECON.RU
7. Supplementary Materials on Business English Topics [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.И.Налетова,	Дополнительная	62	ЭБ ОПАС.UNECON.RU

А.А.Кудрявцева. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 51 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unescon.ru .			
--	--	--	--

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ – opac.unescon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).